OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704
Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226
Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Second Sunday in Ordinary Time
Year C
January 17, 2016

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen	*Pastor*
Rev. Nicolas Toan Nguyen	*Parochial Vicar*
Mr. Guillermo Torres	*Deacon*

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ
LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator, Tiếng Việt, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi &Thêm Sức Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cha Nguyễn Văn Luân	Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext 201
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 791-5327 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Viet Youth (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE
GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM	Tiếng Việt	Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM	Español	Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM	Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil)	Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil)	Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM	Tiếng Việt
8:30 AM	Tiếng Việt
10:30 AM	Tiếng Việt
12:30 PM	Español
4:30 PM	English, Confirmation Youth
6:30 PM	Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ / Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM	Tiếng Việt	Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM	Español	Primer Sábado del Mes
	English	Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Hãy tường thuật phép lạ Chúa giữa chư dân.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, ngày 17 tháng 1, 2016

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Thứ Hai tuần này, ngày 18 tháng Giêng là ngày Lễ Sinh Nhật của Tiến Sĩ Martin Luther King, giáo xứ chúng ta sẽ đóng cửa và sẽ mở lại vào ngày thứ Ba, 19 tháng 1. Lúc 3 giờ chiều thứ Hai, tại nhà thờ St. Columban, giáo phận chúng ta có Thánh Lễ Tạ Ơn và chính thức việc nghỉ hưu của Đức Cha Đaminh Mai Thanh Lương. Kính mời toàn thể quý Ông Bà và Anh Chị Em vui lòng đến nhà thờ St. Columban để tri ân Đức Cha Đaminh sau 13 năm làm Giám Mục Phụ Tá của Giáo Phận Orange. Nguyện xin Chúa Kitô qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên Đức Cha Đaminh trong lúc Ngài nghỉ hưu. Tuần này cũng là tuần lễ cầu cho sự hiệp nhất của các Kitô hữu.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ 2 thường niên hôm nay, Chúa Giêsu được mời dự tiệc cưới cùng với các môn đệ tại Cana. Phúc âm theo Thánh Gioan thuật sự kiện này tiếp theo việc Chúa Giêsu kêu gọi các môn đệ đầu tiên: Anrê, Phêrô, Philiphê, và Nathanael. Như vậy, Thánh sử Gioan đặt hai sự kiện này cùng với lời chứng của Thánh Gioan Tẩy Giả về Chúa Giêsu thành một tường thuật hoàn chỉnh về những biến cố đầu tiên loan báo tin mừng. Nhiệm vụ đem tình thương cứu độ. Chúa Giêsu cùng với các môn đệ đến Cana dự tiệc cưới, tham gia một khía cạnh của đời sống thường nhật. Khía cạnh vui. Vui với niềm hạnh phúc của đôi tân hôn và gia đình. Vui với bữa tiệc tràn ngập tiếng cười và những câu chuyện lạc quan, yêu đời. Chúa Giêsu có mặt trong cuộc sống con người. Ngài hiện diện trong mọi vui buồn, thành công thất bại, hạnh thông hay trắc trở của con người. Con người được Chúa ưu ái. Chúa chẳng hề vắng mặt khi con người mời Ngài tham dự vào cuộc sống của họ.

Tiệc đang vui bỗng gặp sự cố. Nhà chủ tiệc hết rượu. Đức Mẹ Maria nhanh chóng hiểu tình thế của chủ nhà, Đức Mẹ cảm nhận ngay tức thời nỗi lo của người chủ tiệc. Đức Mẹ không thể ngồi yên nhìn chủ tiệc lúng túng, bối rối, và lo âu. Đức Mẹ phải can thiệp ngay. Đức Mẹ đến gặp Chúa Giêsu, Con của Mẹ, Đức Mẹ thỉnh cầu chính Thiên Chúa giàu tình thương. Đó là lời thỉnh cầu của một tín hữu, người xác tín sâu xa vào Thiên Chúa. Còn chúng ta thì sao? Cuộc đời của mỗi người chúng ta thì sao? Chúng ta hãy mời Chúa và Đức Mẹ vào gia đình của mỗi người chúng ta để cuộc đời chúng ta sẽ được hạnh phúc và tràn trề niềm vui.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật
Ngày 10.1.2016: **$11,805** Tổng số phong bì: **350**
Đóng góp qua mạng: **$1,442** Số lần đóng góp: **7**
Tiền đóng góp lần hai cho quỹ Capital Campaign: **$3,880**
Gian hàng thực phẩm: **$1,660**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **"gói gém những món quà"** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:
www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Văn Phòng Đóng Cửa

Văn phòng giáo xứ **sẽ đóng cửa nghỉ Lễ Martin Luther King, Jr. vào Thứ Hai, ngày 18 tháng 1 năm 2016**. Xin chúc quý vị một ngày nghỉ lễ an toàn và vui vẻ.

Việc Đậu Xe

Giáo xứ đã nhận được nhiều khiếu nại từ Sở Cảnh Sát, Giáo Phận Orange, và một số giáo dân về việc đậu xe chặn ngang những xe khác, làm cản trở trong những trường hợp khẩn cấp. Nếu quý vị tiếp tục vi phạm, giáo xứ sẽ cho kéo xe của quý vị. **Cảnh báo này có hiệu lực ngay tức khắc.** Xin cảm ơn.

Ơn Toàn Xá Trong Năm Thánh Lòng Thương Xót

Đức Thánh Cha Phanxicô đã công bố mở "Năm Thánh đặc biệt" gọi là "Năm Thánh Lòng Thương Xót". Năm Thánh bắt đầu với việc mở Cửa Thánh tại Đền Thờ Thánh Phêrô vào 08-12-2015 ngày Đại Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội, và kết thúc vào 20-11-2016 ngày Đại Lễ Chúa Giêsu Kitô, Vua Vũ Trụ.

Để đạt được ơn toàn xá trong Năm Thánh, các Kitô hữu cần:

1. Không mắc tội trọng
2. Lãnh nhận Bí Tích Hòa Giải
3. Tham dự Thánh Lễ và rước Mình Máu Thánh Chúa
4. Cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha (Kinh Năm Thánh Lòng Thương Xót, Kinh Lạy Cha)
5. Đi hành hương tại các nhà thờ được chỉ định

****Những địa điểm hành hương trong Giáo Phận Orange là:

- **Cathedral of the Holy Family: 566 S. Glassell St, Orange, CA 92866**
- **Mission Basilica San Juan Capistrano: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano, CA 92675**
- **Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra, CA 90631**
- **Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove, CA 92840**
- **St. Joseph: 727 N. Minter St., Santa Ana, CA 92701**

Sử Dụng Phòng Ốc

Xin nhắc quý Trưởng của các ban nghành, hội, và đoàn đến văn phòng Giáo Xứ để điền đơn cho việc sử dụng phòng ốc của nhà thờ trong năm 2016 **nếu** quý vị có nhu cầu cho sinh hoạt của quý vị. Xin cảm ơn.

Lịch Công Giáo

Giáo xứ đã có Lịch Công Giáo cho năm 2016. Giáo xứ xin nhận dâng cúng tùy lòng hảo tâm của quý vị cho những cuốn lịch này. Xin cảm ơn.

An Nghỉ Trong Chúa

Bà Maria Nguyễn Thị Ngọc
Bà Maria Trần Thị Oanh
Ông Giuse Trần Văn Phê

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse, ủi an gia đình tang quyến, và sớm đưa người thân yêu của chúng con về quê Trời.

Rao Hôn Phối

Quyên Đặng & Daniel Park
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc
2 giờ - ngày 23 tháng 1, 2016

Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. ***Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit "1 năm" trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí "1 tháng trước" ngày Lễ Hôn Phối.*** *Xin cảm ơn.*

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 1 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chung: Cầu cho việc đối thoại chân thành giữa những người thuộc các tôn giáo khác nhau, mang lại các kết quả hoà bình và công lý.

Ý Truyền Giáo: Cầu cho các Kitô hữu, có thể vượt qua những chia rẽ, nhờ các phương thế đối thoại, tình bác ái huynh đệ và ân ban của Chúa Thánh Thần.

Responsorial Psalm
Proclaim his marvelous deeds to all the nations.

Pastor's Corner

Sunday, January 17, 2016

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang!

Tomorrow, Monday, January 18, is the national holiday in observance of Dr. Martin Luther King Jr.'s birthday (January 15, 1929). Our parish office will be closed and will reopen on Tuesday. However, Monday afternoon at 3pm, there will be a Thanksgiving Mass at St. Columban Church offered by Bishop Dominic Luong for his retirement. I hope many of you will be there to pray for him and to thank him for his 13 years of service for our Diocese of Orange. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bestow many blessings upon Bishop Dominic Luong in his happy retirement.

This week we are at a wedding in Cana where Jesus reveals his divine power by his first miracle, transforming water into wine. The Bible begins with one wedding, that of Adam and Eve in the garden (Gen 2: 23- 24) and ends with another, the marriage supper of the Lamb (rev. 19:9, 21: 9, 22:17). Throughout the Bible, marriage is a symbol of the Covenant relationship between God and His chosen people. God is the faithful Groom and humanity is His Beloved bride.

We see this theme beautifully presented in today's first reading, where Isaiah uses the metaphor of spousal love to describe God's love for Israel. God's fidelity to his people is compared to a husband's fidelity to his wife. By our baptism, each of us has been betrothed to Christ as a bride to her groom (II Cor 11:2). In today's second reading, St. Paul reminds us that the new wine that Jesus pours out for us is the gift of the Holy Spirit, given to his bride. In today's Gospel John describes the first of the seven signs by which Jesus showed forth his divinity. When the wine "ran short", Jesus' mother told him about it. At first, Jesus seemed to refuse to do anything about it, but he later told the servants to fill six large stone jars with water and take some to the headwaiter. When they did so, the water had miraculously become wine, better wine than that which had run out.

Let us embrace this miracle as a gift to us too, and "invite Jesus and Mary to remain with us in our home." St. John Mary Vianney suggests this as a solution to many of our family problems. He used to encourage parents to create an atmosphere of prayer, Bible-reading, mutual love and respect, and sacrificial service at home so that the presence of Jesus and Mary might be perpetually enhanced and experienced in the family. Let us take on that task and learn to appreciate the miracles of God's providence in our lives.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY
Sunday Collection :
On 1/10/2016: **$11,805** Number of Envelopes: **350**
EFT: **$1,442** Number of EFT: **7**
Second Collection for Capital Campaign: **$3,880**
Food Sales: **$1,660**

Please use envelopes or online giving as an act of thanksgiving to the Lord.

For online giving, please visit
Www.ourladyoflavang.org

Salmo Responsorial
Cantemos la grandeza del Señor.

Notas del Párroco

Domingo 17 de enero del 2016

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang!

El lunes es el día de fiesta nacional en conmemoración del cumpleaños del Dr. Martin Luther King. La oficina parroquial estará cerrada y reabrirá el martes. Sin embargo, el lunes por la tarde a las 3 pm, habrá misa de acción de gracias ofrecida por el Obispo Dominic Luong por su retiro en la iglesia de San Columbano. Espero que muchos de ustedes estén presentes para orar y darle las gracias por sus 13 años de servicio a nuestra Diócesis de Orange. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang le otorgue muchas bendiciones sobre nuestro Obispo Dominic Luong y una feliz jubilación.

Esta semana estaremos en una boda en Caná, en donde Jesús revela su poder divino con su primer milagro, transformando el agua en vino. La Biblia comienza con una boda, la de Adán y Eva en el jardín (Génesis 2: 23- 24) y termina con otra, la cena de las bodas del Cordero (Ap. 19: 9, 21: 9, 22:17) A lo largo de la Biblia, el matrimonio es un símbolo de relación y Pacto entre Dios y su pueblo escogido. Dios es fiel novio y la humanidad es Su novia Amada

Vemos en este tema muy bien presentado en primera lectura de hoy, donde Isaías utiliza la metáfora del amor de esposos para describir el amor de Dios a Israel. La fidelidad de Dios a su pueblo se compara con la fidelidad de un marido a su esposa. Por nuestro bautismo, cada uno de nosotros, esta desposado con Cristo como una novia para su novio (II Corintios 11: 2) En la segunda lectura de hoy. San Pablo nos recuerda que el vino nuevo que Jesús derrama para nosotros es el don del Espíritu Santo, dado a su novia. En el Evangelio de hoy Juan describe el primero de los siete signos por los cuales Jesús mostró su divinidad. Cuando se les acabo el vino, la madre de Jesús le dijo que se acabó el vino. Al principio, Jesús parecía negarse a hacer nada al respecto. Pero más tarde, dijo a los sirvientes que llenaran seis tinajas de piedra con agua y que tomaran un poco y se la llevaran al maestresala. Cuando lo hicieron, el agua se había convertido en vino, y mejor vino que el que había acabado.

Las lecciones que podemos aprender del Evangelio de hoy son: Vamos a "Invitamos a Jesús y María a permanecer con nosotros en nuestro hogar" San Juan María Vianney sugiere esto como una solución para muchos de nuestros problemas familiares. Se utiliza para animar a los padres a crear un clima de oración, lectura de la Biblia, el amor y el respeto mutuo y el servicio de sacrificio en casa por lo que la presencia de Jesús y de María podría estar perpetuamente reforzada y con experiencia en la familia. Aprendamos a apreciar los milagros de la providencia de Dios en nuestros seres queridos.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD

Colecta Dominical:

Del 1/10/2016: **$11,805** Total Sobres Recibidos: **350**

7 Donaciones Electrónicas: **$1,442**

Segunda Colecta Para la Campaña Diocesana

"Para Cristo Siempre": **$3,880**

Venta Comida: **$1,660**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

Para donaciones por internet visite nuestro website

www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

Parish Office Closed

In observance of **Martin Luther King, Jr. holiday, the Parish office will be closed on Monday, January 18 after 8:30 mass.** The Parish office will resume normal business hours on Tuesday, January 19. Wishing you and your family a safe and restful weekend.

Wedding Banns

Quyen Dang & Daniel Park
January 23, 2016

Where are the Holy Doors and Pilgrimage Sites recognized by the Diocese for us to obtain indulgences?

Holy Doors

Holy Family Cathedral: 566 South Glassell St., Orange
Mission Basilica: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano

Pilgrimage Sites

Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra
St. Joseph: 727 Minter St., Santa Ana
Christ Cathedral: 13280 Chapman Ave., Garden Grove

♦ What is an indulgence?

An indulgence is either partial or plenary as it removes either part or all of the temporal punishment due to sin. It is traditionally gained in a Jubilee Year through pilgrimage, prayer, sacramental participation, and charitable works.

♦ What are the requirements for obtaining indulgences?

A plenary indulgence can be gained only once a day. In order to obtain it, the faithful must, in addition to being in the state of grace:

- Have the interior disposition of complete detachment from sin, even venial sin.
- Have sacramentally confessed their sins.
- Receive the Holy Eucharist (it is certainly better to receive it while participating in Holy Mass, but for the indulgence, only Holy Communion is required).
- Pray for the intentions of the Supreme Pontiff, the Pope.

NOTICIAS

Oficina Cerrada

El Lunes Enero 18, 2016 la Oficina Parroquial estará cerrada en observancia de Martin Luther King, Jr. La iglesia se cerrara después de la Misa de 8:30. No abra reuniones de ningún grupo o ministerio parroquial. Gracias.

Año de la Misericordia

Lugares Designados por La Diocesis de Orange Para Indulgencias Durante el Año de la Misericordia

Puertas Santas

La Catedral de la Sagrada Familia: 566 S. Glassell St., Orange
Mission Basilica: 31520 Camino Capistrano, San Juan Capistrano

Lugares de peregrinación:

Our Lady of Guadalupe: 900 W. La Habra Blvd., La Habra
St. Joseph:727 Minter St., Santa Ana
Christ Cathedral:13280 Chapman Ave., Garden Grove

Para obtener la indulgencia se debe cumplir primeramente con las condiciones habituales: confesión sacramental, comunión eucarística y oración por las intenciones del Santo Padre.

Sacramento de Matrimonio

Steven Robert Ramirez
Y
Viviana Covarrubias

Contraerán el Sacramento del Matrimonio el día
Enero 30, 2016 a las 2:00PM

Giáo Xứ đang có 4 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2016

A. Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **Tiền Giỏ Chúa Nhật tăng thêm $52/1 năm, mỗi gia đình.** Tức là, mỗi Chúa Nhật mỗi gia đình cho thêm 1 dollar nữa; Thực Phẩm, Hoa, Nến; Garaga Sale; Hội Chợ Mùa Hè; và PSA Rebate.*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$200/ 1 năm, mỗi gia đình.***
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.

C. Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời (For Christ Forever-FCF)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$100/ 1 năm, mỗi gia đình.***
Quỹ này nhằm tu bổ Nhà Thờ Chánh Tòa mới của Giáo Phận.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; $400/4 năm.

D. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng **$750/1 năm, mỗi gia đình.***
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin 2 lầu mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian gây quỹ là 4 năm: 1/5/2013 – 31/12/2017; $3,000/4 năm.
Khi hưởng ứng từ mức $3,000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.
Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:
Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bậc Nhất – 20 ngàn
Ân Nhân Bậc Nhì – 10 ngàn
Ân Nhân Bậc Ba – 5 ngàn

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number),** xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số I.D. Gia Đình (Envelope Number).** Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:00 PM – 5:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2016, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2015 của 3 QUỸ A,C,D trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.
Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyến.

Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca
chương 12, câu 33 & 34

"Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó."

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) #_____

☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.

Tên Họ_____, Tên Gọi_____, Tên Đệm_____

Địa Chỉ_____

Thành Phố_____, **CA** _____ Email_____

Điện Thoại Nhà (_____) _____, Điện Thoại Cell (_____) _____

☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần.

☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gởi.

DIAMOND

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical #_____

☐ Feligres **Activo** ☐ **Nuevo** Feligres

Apellido_____, Nombre_____, Segundo Nombre _____

Dirección _____

Ciudad _____, **CA**_____ Correo Electrónico _____

Teléfono de Casa (_____)_____ Teléfono Cell (_____)_____

☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación.

☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ để đăng quảng cáo

714-775-6200

AIKIDO DOJO

Master Hà Thúc Tâm
13133 Brookhurst st,
Garden Grove, CA 92843
(714) 406-6545
(714) 406-6546

Vũ Trụ Nhất Gia
Yêu Thương Hòa Hợp
Grand Opening: 05/30/2015

Mon-Fri: 5:00pm-8:30pm
Saturday: 7:00am-2:30pm
5:00pm-8:30pm
Sunday: 7:00am-2:30pm

TOBIA CASKET & FUNERAL

714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)

Www.tobiacasket.com

TOYOTA OF HUNTINGTON BEACH

1 (800) 791 2222

(Mr. Steven Trần)

TOP LINE

BEAUTY COLLEGE

(714) 839 0808

(626) 350 1195

(Mr. Tony Đỗ)

THE BEST VIETNAMESE SOUP IN TOWN
TIỆM PHỞ NGON NHẤT

PHỞ 79®
VIETNAMESE RESTAURANT

Garden Grove
9941 Hazard Ave.
Garden Grove, CA 92643
(714) 531- 2490

Open 7 Days
8AM - 7:30PM
Wed: 8AM - 5PM

SOLAR TIME

(626) 757 6677

(626) 789 2080

Www.goSolarTime.com

PROVIDENCE LAW OFFICE, P.C.

Tai Nạn Xe Cộ (Auto Accident), Tiền Già, Tiền Bệnh (SSI/SSDA/SS), Tàn Phế (Disability), với sự kết hợp của luật sư giàu kinh nghiệm, Luật Sư Robert S. Brown, Luật Sư Cristina C. Madrid, và Luật Sư Trần Q. Jim. Xin gọi số phone ***(714)548-4294***, hoặc ***(626)389-7380***, gọi cho Ông Giang Nguyễn.

V.V WELDING

(714) 943 5058

(Mr. Kiểm)

FLORES AUTO REPAIR

(714) 542 7100

(Mr. Flores)

Phòng cho thuê

Cần cho nam độc thân thuê, không hút thuốc. Nhà gần nhà thờ, Giá $350-$400.

Xin gọi
(714) 696-4789
(714) 360-6097

Thanks to our Advertisers!
Please support those listed in this page of our bulletin whenever possible.

Xin ủng hộ các thương chủ quảng cáo ở trang cuối này của tờ thông tin Giáo Xứ.